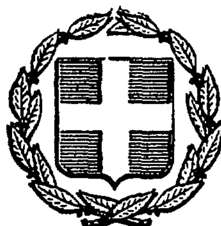


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 112

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1614

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Επιτροπής Ξένου Τουρισμού της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού και του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου των αντιπροσωπειών του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Επιτροπής της Ε.Σ.Σ.Δ. για θέματα εξωτερικού τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Επιτροπής του

Ξένου Τουρισμού της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για τη συνεργασία σε θέματα τουρισμού, που υπογράφτηκε στη Μόσχα στις 29 Ιουνίου 1983 και το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου των αντιπροσωπειών του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Επιτροπής της Ε.Σ.Σ.Δ. για θέματα εξωτερικού τουρισμού που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 16 Νοεμβρίου 1984, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Επιτροπής Ξένου Τουρισμού της Ε.Σ.Σ.Δ. για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού και η Κρατική Επιτροπή Ξένου Τουρισμού της Ε.Σ.Σ.Δ.,

Αναγνωρίζοντας το αμοιβαίο ενδιαφέρον για την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών,

Επιθυμώντας την επίτευξη στενότερης και ενεργού συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, σύμφωνα με τις αρχές και τις συστάσεις για την ανάπτυξη του τουρισμού στην Ευρώπη της Τελικής Πράξεως της Διασκέψεως για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη που υπογράφτηκε στο Ελσίνκι την 1η Αυγούστου 1975,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμετάσχουν με κάθε τρόπο στην αμοιβαία αύξηση των τουριστικών ανταλλαγών μεταξύ της Ελλάδος και της Ε.Σ.Σ.Δ. και προς το σκοπό αυτόν θα ενθαρρύνουν αμοιβαίως τη διάδοση των τουριστικών εντύπων και φυλλαδίων στις δύο χώρες έχοντας υπόψη ιδιαίτερα την οργάνωση εβδομάδων τουρισμού στην Ελλάδα και την Ε.Σ.Σ.Δ., την προβολή ταινιών και διαφανειών περιλαμβανομένων και προβολών από την τηλεόραση καθώς επίσης και άλλες προσπάθειες προς ενημέρωση και διαφήμιση.

Όλο το υλικό το οποίο θα ανταλλάξουν τα Μέρη με σκοπό την αμοιβαία ενημέρωση σχετικά με τα επιτεύγματα των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού, συμπεριλαμβανομένου του υλικού των εκθέσεων τουρισμού και των ταινιών, θα απαλλάσσεται φόρων και δασμών.

Ως υλικό το οποίο αναφέρθηκε ανωτέρω εννοείται το υλικό το οποίο καθορίζεται από το συμπληρωματικό πρωτόκολλο και τη Σύμβαση για τις τελωνειακές διευκολύνσεις στους τουρίστες, όσον αφορά την εισαγωγή υλικού σχετικού με την προβολή του τουρισμού της 4ης Ιουνίου 1954.

Άρθρο 2.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάσει στο μέτρο του δυνατού την απλοποίηση, σε αμοιβαία βάση, των αναγκαίων διατυπώσεων για τα τουριστικά ταξίδια των πολιτών των δύο χωρών.

Άρθρο 3.

Τα δύο Μέρη θα συμβάλλουν στις αμοιβαίες ανταλλαγές πληροφοριών και πείρας στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 4.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξασφαλίσουν τη δυνατότητα εγκαταστάσεως και λειτουργίας γραφείων τουριστικών πληροφοριών χωρίς δικαίωμα εμπορικής εκμεταλλεύσεως στην Αθήνα και στη Μόσχα αντιστοίχως.

Τα θέματα τα οποία συνδέονται με την εγκατάσταση και τη δραστηριότητα των γραφείων αυτών θα ρυθμισθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με ιδιαίτερο πρωτόκολλο.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μελετήσουν τις υπάρχουσες δυνατότητες για επιτυχή τεχνική συνεργασία στον τομέα του τουρισμού με ιδιαίτερη έμφαση στα θέματα εκπαιδεύσεως στελεχών για την τουριστική βιομηχανία.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν απόψεις για θέματα που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία στις κοινές συναντήσεις που θα πραγματοποιούνται κάθε δύο χρόνια εναλλάξ στην Ελλάδα και στην Ε.Σ.Σ.Δ.

Άρθρο 7.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε περίπτωση ανάγκης θα υπογράψουν συμπληρωματικά πρωτόκολλα και προσαρτημένες συμφωνίες για να διευκρινίσουν τον τρόπο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 8.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημέρα της υπογραφής της. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας θα παρατείνεται για μία περίοδο δύο ετών κάθε φορά, εάν κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν εκδηλώσει τη βούληση να την καταγγείλει αφού θα έχει προηγουμένως πληροφορήσει εγγράφως το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την εκπνοή της προθεσμίας ισχύος της συμφωνίας.

Έγινε στη Μόσχα στις 29 Ιουνίου 1983 σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική και ρωσική γλώσσα και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού	Για την Κρατική Επιτροπή Ξένου Τουρισμού της Ε.Σ.Σ.Δ.
Κ. Δ. ΚΥΡΙΑΖΗΣ	P. ANDREEVICH ABRASIMOV

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Συναντήσεως μεταξύ των αντιπροσωπειών του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Επιτροπής της Ε.Σ.Σ.Δ. για θέματα εξωτερικού τουρισμού.

Μεταξύ 12 έως 16 Νοεμβρίου 1984 πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα συνάντηση σύμφωνα με το άρθρο 6 της από 29 Ιουνίου 1983 Ελληνο—Σοβιετικής Τουριστικής Συμφωνίας, μεταξύ των αντιπροσωπειών του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Κρατικής Επιτροπής της Ε.Σ.Σ.Δ. για θέματα εξωτερικού τουρισμού, για τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και τις προοπτικές που υπάρχουν για την περαιτέρω ανάπτυξή τους:

Στις συνομιλίες έλαβαν μέρος από ελληνικής πλευράς:

Κώστας Κυριαζής, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Νίκος Σκουλάς, Γενικός Γραμματέας του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού.

Κώστας Χαραλαμπόπουλος, Αναπληρωτής Γενικός Γραμματεύς του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού.

Αλέξης Χατζής, Σύμβουλος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού.

Από σοβιετικής πλευράς:

Πιότρ Αντρέεβιτς Αμπράσιμωφ, Πρόεδρος της Κρατικής Επιτροπής της Ε.Σ.Σ.Δ., για θέματα εξωτερικού τουρισμού, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Βλαντιμίρ Βασίλιεβιτς Πούσκιν, Πρεσβευτής — Σύμβουλος της Σοβιετικής Πρεσβείας στην Αθήνα.

Ιγκόρ Πέτροβιτς Ματσίτσκυ, Υπάλληλος της Κρατικής Επιτροπής της Ε.Σ.Σ.Δ. για θέματα εξωτερικού τουρισμού.

Βασίλι Ιβάνοβιτς Τσάντσες, Αντιπρόσωπος της INTOURIST στην Ελλάδα.

Τα δύο μέρη, έχοντας υπόψη τη σημασία της συμβολής του τουρισμού στην ενίσχυση της εμπιστοσύνης, της αλληλοκατανόησης, της φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των λαών τους, διαπίστωσαν ότι λαμβάνονται αποτελεσματικά μέτρα για τη διεύρυνση των τουριστικών ανταλλαγών, σύμφωνα με το Μακροχρόνιο Πρόγραμμα για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής, Επιστημονικής και Τεχνολογικής

Συνεργασίας μεταξύ Ελλάδας και Ε.Σ.Σ.Δ. και την Ελληνο—Σοβιετική Τουριστική Συμφωνία.

Τα δύο μέρη διαπίστωσαν ότι η Τουριστική Συμφωνία Ελλάδας —Ε.Σ.Σ.Δ. εφαρμόζεται επιτυχώς και επισήμαναν ότι ο αριθμός των τουριστών που επισκέπτεται τις δύο χώρες αυξήθηκε ικανοποιητικά με βάση ιδιαίτερα τα ειδικά προγράμματα τουριστικών ανταλλαγών.

Τα δύο μέρη υπογράμμισαν ότι, παρά τις επιτυχίες σε ό,τι αφορά την εξίσωση των εποχιακών διακυμάνσεων μεταξύ της Ελλάδας και της Ε.Σ.Σ.Δ., θα συνεχίσουν τις προσπάθειές τους και στο μέλλον, προωθώντας ταξίδια με ειδικευμένο περιεχόμενο.

Τα δύο μέρη τόνισαν τη σημασία της σύμμετρης κατανομής της τουριστικής κίνησης σε διάφορες περιοχές των δύο χωρών και διαπίστωσαν τη θετική σημασία της συνεργασίας με θέματα διαφήμισης και ενημέρωσης καθώς και εξειδίκευσης και επιμόρφωσης των στελεχών.

Τα δύο μέρη εξεδήλωσαν ενδιαφέρον για τη συνέχιση των διαπραγματεύσεων στα θέματα που αφορούν την κατασκευή ξενοδοχειακών μονάδων.

Κατά τις συνομιλίες η σοβιετική πλευρά υπογράμμισε την ανάγκη να βελτιωθούν οι μεταφορές και κυρίως οι αεροπορικές επικοινωνίες μεταξύ Ελλάδας και Ε.Σ.Σ.Δ.

Τα δύο μέρη θα προσπαθήσουν να διευρύνουν την αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των συνδικαλιστικών οργανώσεων των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να εντείνουν τη δραστηριότητά τους στις αγορές τρίτων χωρών και να καθορίσουν τις δυνατότητες δημιουργίας κοινού υλικού διαφήμισης και ενημέρωσης.

Τα δύο μέρη θα προσπαθήσουν να εξασφαλίσουν ετήσια αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών κατά μέσο όρο 10—15%.

Οι διαπραγματεύσεις έγιναν σε ατμόσφαιρα αλληλοκατανόησης και συνεργασίας και χαρακτηρίσθηκαν από εποικοδομητική αντιμετώπιση των εξεταζόμενων ζητημάτων.

Τα μέρη εξέφρασαν την πεποίθηση ότι τα αποτελέσματα των συνομιλιών θα συμβάλλουν στην περαιτέρω ανάπτυξη των τουριστικών σχέσεων μεταξύ Ελλάδας και Ε.Σ.Σ.Δ.

Ο Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού προσκάλεσε την Κρατική Επιτροπή της Ε.Σ.Σ.Δ. για τον ξένο τουρισμό να συμμετάσχει στην Παγκόσμια Τουριστική—Εμπορική Έκθεση «ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ 85», η οποία θα πραγματοποιηθεί στη Θεσσαλονίκη από 24 έως 28 Απριλίου 1985. Η πρόσκληση έγινε ευχαρίστως δεκτή.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να συνεργασθούν για την προετοιμασία της 6ης Συνόδου του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού που θα πραγματοποιηθεί το Σεπτέμβριο του 1985 στη Σόφια.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπογράφεται σήμερα, 16 Νοεμβρίου 1984, σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική και τη ρωσική γλώσσα και τα δύο κείμενα έχουν την αυτή ισχύ.

Ο Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού Κ. ΚΥΡΙΑΖΗΣ	Ο Πρόεδρος της Κρατικής Επιτροπής της Ε.Σ.Σ.Δ. για θέματα εξωτερικού τουρισμού Π. ΑΜΠΡΑΣΙΜΟΦ

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα—Πρακτικά που καταρτίζονται κατά τις κοινές συναντήσεις, σε εκτέλεση του άρθρου 6 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1615

Κύρωση Συμφωνίας που αφορά τις ταχυδρομικές υπηρεσίες μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας και του πρωτοκόλλου της.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία που αφορά τις ταχυδρομικές υπηρεσίες μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας και του πρωτοκόλλου της που υπογράφηκαν στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Που αφορά τις ταχυδρομικές υπηρεσίες μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, παρακινούμενες απ' την επιθυμία να αναπτύξουν περαιτέρω τις ταχυδρομικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, πάνω στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, συμφώνησαν τα κατωτέρω:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι.

Γενικές Διατάξεις.

Άρθρο 1.

Για τα θέματα που δεν ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζονται οι διατάξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Σύμβασης και αυτές των διεθνών συμφωνιών και των σχετικών κανονισμών τους που έχουν γίνει αποδεκτές ή στις οποίες έχουν προσχωρήσει τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ή οι διατάξεις των συμπληρωματικών συμφωνιών που συνάπτονται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Οι περιπτώσεις που δεν καλύπτονται από τις παραπάνω διατάξεις θα ρυθμίζονται από την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 2.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη καθορίζουν με χωριστό Πρωτόκολλο τον τρόπο ανταλλαγής του Ταχυδρομείου και τα αντίστοιχα σημεία όπου θα γίνεται αυτή.

Άρθρο 3.

Τα επίσημα ταχυδρομικά αντικείμενα και τα ταχυδρομικά θέματα μεταξύ των Ταχυδρομικών Διοικήσεων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών απαλλάσσονται από τις σχετικές πληρωμές.

Άρθρο 4.

Οι Ταχυδρομικές Διοικήσεις των δύο Συμβαλλμενων Μερών αλληλοενημερώνονται για όλους τους περιορισμούς που αναφέρονται στην εισαγωγή εμπορευμάτων μέσω των ταχυδρομικών αντικειμένων κατά την αμοιβαία και διαβατική διακίνηση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

Ταχυδρομική Υπηρεσία.

Άρθρο 5.

Στην ταχυδρομική κίνηση μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών γίνονται δεκτά δέματα χωρίς δηλωμένη αξία και βάρους όχι μεγαλύτερου των 20 KGS.

Άρθρο 6.

Στην ανταλλαγή των ταχυδρομικών δεμάτων, τα ισχύοντα τιμολόγια θα είναι εκείνα που θα καθορίσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση τις προβλεπόμενες διατάξεις της Συμφωνίας της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης που αφορά στα ταχυδρομικά δέματα.

Άρθρο 7.

Τα ταχυδρομικά δέματα ανταλλάσσονται μέσα σε σάκους και εμπορευματοκιβώτια κλειστά ή έξωθεν σύμφωνα με τους όρους της ανταλλαγής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

Λογαριασμοί.

Άρθρο 8.

Οι αμοιβαίοι λογαριασμοί στο χώρο της Διεθνούς Ταχυδρομικής Κίνησης γίνονται με βάση την ενιαία νομισματική μονάδα που καθορίζεται από τις σχετικές διατάξεις της ισχύουσας Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Σύμβασης.

Άρθρο 9.

Οι κάθε είδους λογαριασμοί των Ταχυδρομικών Υπηρεσιών καταρτίζονται, ανταλλάσσονται και εκκαθαρίζονται σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της ισχύουσας Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Σύμβασης.

Άρθρο 10.

Η εκκαθάριση των λογαριασμών πρέπει να γίνεται σε δολλάρια ΗΠΑ μέσω Τραπεζών των δύο χωρών. Η μετατροπή των λογαριασμών σε δολλάρια ΗΠΑ θα γίνεται σύμφωνα με την τιμή που θα προκύψει μεταξύ της νομισματικής μονάδας που καθορίζεται από τις διατάξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Σύμβασης και του δολλαρίου ΗΠΑ, εφαρμόζοντας την ισοτιμία που θα ισχύει την προηγούμενη της πληρωμής ή της τελευταίας τιμής που θα έχει δημοσιευθεί.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Τελικές Διατάξεις.

Άρθρο 11.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να ρotροποιείται είτε με κοινή Συμφωνία είτε με την ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι τεχνικές λεπτομέρειες που δεν προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία και σχετίζονται με την εφαρμογή της μπορούν να καθοριστούν ή διακανονισθούν με την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των Ταχυδρομικών Διοικήσεων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 12.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής της και οριστικά μετά την έγκρισή της από τα αρμόδια όργανα, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε κάθε χώρα. Η ανακοίνωση θα γίνει δια της διπλωματικής οδού.

Η συμφωνία ακυρώνεται τρεις μήνες μετά την γραπτή καταγγελία της από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Καταρτίστηκε και υπογράφηκε στα Τίρανα, την 4 Δεκεμβρίου 1984, σε δύο γνήσια κείμενα, στα ελληνικά και τα αλβανικά και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που αφορά στην ανταλλαγή του Ταχυδρομείου στην αμοιβαία και διαβατική κίνηση μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

Σε εφαρμογή της Συμφωνίας που αφορά τις ταχυδρομικές υπηρεσίες μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, για τη διευκόλυνση και επίσπευση της ανταλλαγής του Ταχυδρομείου στην αμοιβαία και διαβατική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών, συνάπτουν το παρόν Πρωτόκολλο δια του οποίου συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Για την αμοιβαία και διαβατική Ταχυδρομική Κίνηση μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, δημιουργείται η κανονική Ταχυδρομική Επικοινωνία στη χερσαία γραμμή Φλώρινας—BILISHT μέσω του συνοριακού σημείου της Κρυσταλλοπηγής/KAPSHTICE και στη χερσαία γραμμή Ιωαννίνων—GJIROCASTER μέσω του συνοριακού σημείου της Κακαβιάς/KAKAVIJE.

Άρθρο 2.

Η ανταλλαγή των ταχυδρομικών αποστολών θα πραγματοποιείται σε καθορισμένες ημέρες σύμφωνα με τον πίνακα διαβιβάσεων από 12.00 έως 14.00 ώρα GMT, με εξαίρεση τις Κυριακές και αργίες.

Ο καθορισμός του χρόνου για την ανταλλαγή των ταχυδρομικών αποστολών μπορεί να τροποποιηθεί με έγγραφη αίτηση της μιας από τις Διοικήσεις Ταχυδρομείων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και με έγκριση της άλλης Ταχυδρομικής Διοικήσεως.

Άρθρο 3.

Η ανταλλαγή των ταχυδρομικών αποστολών θα γίνεται στα πιο κάτω αναφερόμενα γραφεία:

α) για την Ελληνική Δημοκρατία η ανταλλαγή θα γίνεται στα γραφεία της Φλώρινας και των Ιωαννίνων.

β) για τη Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας η ανταλλαγή θα γίνεται στα γραφεία του BILISHT και του GJIROCASTER.

Άρθρο 4.

Η παράδοση και παραλαβή των ταχυδρομικών αποστολών αλληλογραφίας και δεμάτων διενεργείται βάσει καταστάσεων, σύμφωνα με τα υποδείγματα που προβλέπονται από την Παγκόσμια Ταχυδρομική Σύμβαση και τη Συμφωνία Δεμάτων.

'Αρθρο 5.

Το μέγιστο βάρος των ανταλλασσόμενων βιβλίων και φυλλαδίων δεν πρέπει να είναι ανώτερο των 10 KGS.

'Αρθρο 6.

1. Το προσωπικό ενός ταχυδρομικού αυτοκινήτου αποτελείται από δύο το πολύ ταχυδρομικούς υπαλλήλους.

2. Για τη διέλευση των συνόρων κάθε μέλος του προσωπικού του ταχυδρομικού αυτοκινήτου πρέπει να είναι εφοδιασμένο με «Υπηρεσιακή Άδεια Διέλευσης Συνόρων», η οποία εκδίδεται από τις αρμόδιες υπηρεσίες της κάθε χώρας και επικυρώνεται αντίστοιχα από τις Πρεσβείες των Αθηνών και των Τιράνων.

3. Οι Υπηρεσιακές Άδειες Διελεύσεως Συνόρων ισχύουν για ένα χρόνο και χρησιμεύουν για πολλά ταξίδια.

Η κάθε πλευρά ενημερώνει την άλλη για τις άδειες που ακυρώνει.

4. Για την κυκλοφορία του προσωπικού του ταχυδρομικού αυτοκινήτου καθορίζονται οι κάτωθι ζώνες:

α) στο ελληνικό έδαφος: αυτοκινητόδρομος Κρυσταλλοπηγής—Φλώρινας και η πόλη της Φλώρινας, αυτοκινητόδρομος Κακαβιάς—Ιωαννίνων και η πόλη των Ιωαννίνων

β) στο αλβανικό έδαφος: αυτοκινητόδρομος KAPSHTICE—BILISHT και η πόλη του BILISHT, αυτοκινητόδρομος KAKAVIJE—GJIROCASTER και η πόλη του GJIROCASTER.

Χωρίς ειδική άδεια των αρμόδιων κρατικών οργάνων, ο κάτοχος της Υπηρεσιακής Άδειας Διελεύσεως Συνόρων δεν μπορεί να κυκλοφορήσει έξω από τις ανωτέρω καθορισμένες ζώνες.

5. Η διαμονή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους των υπαλλήλων που διέρχονται τα σύνορα βάσει των Υπηρεσιακών Αδειών Διελεύσεως Συνόρων, θα είναι κατ' ανώτερο όριο 24 ώρες. Σε ειδικές περιπτώσεις η διαμονή αυτή μπορεί να παραταθεί μέχρις ότου εκλείψουν οι λόγοι που προκάλεσαν την εν λόγω παράταση.

'Αρθρο 7.

1. Στην περίπτωση όπου οι υπάλληλοι, οι επιφορτισμένοι με εκτέλεση της υπηρεσίας για την Ταχυδρομική Κίνηση είναι με στολή, μπορούν να την φορούν και κατά τη διάρκεια της υπηρεσίας τους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αλλά δεν επιτρέπεται να οπλοφορούν.

2. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις, τους κανόνες και τις οδηγίες της χώρας του, οφείλει να δίνει στους υπαλλήλους του άλλου Μέρους τη δυνατότητα να εκτελούν τα επίσημα καθήκοντά τους χωρίς εμπόδια.

3. Κατά τη διάρκεια της παραμονής στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι υπάλληλοι του άλλου μέρους είναι υποχρεωμένοι να σέβονται τους νόμους του κράτους που τους δέχεται. Ταυτόχρονα έχουν το δικαίωμα προστασίας που προβλέπουν οι νόμοι αυτού του κράτους.

4. Στην περίπτωση διάπραξης ποινικού αδικήματος στο έδαφος του άλλου Μέρους, τα αρμόδια όργανα αυτού του Μέρους έχουν το δικαίωμα να συλλάβουν τον υπαίτιο υπάλληλο και σ' αυτή την περίπτωση τα αρμόδια όργανα του κράτους πρέπει να πληροφορήσουν αμέσως το άλλο Μέρος.

'Αρθρο 8.

Σε περίπτωση ανάγκης, κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι υπάλληλοι, οι επιφορτισμένοι με την υπηρεσία της Ταχυδρομικής Κίνησης μπορούν να έχουν ιατρική περίθαλψη. Αυτή η περίθαλψη θα παρέχεται επί πληρωμή.

'Αρθρο 9.

Σε περίπτωση βλάβης των μέσων μεταφοράς, δυστυχήματος ή άλλων γεγονότων παρόμοιας φύσης, το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου συνέβει αυτό, είναι υποχρεωμένο να παράσχει αμέσως κάθε βοήθεια με το δικαίωμα να πληρωθεί για τα έξοδα από το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο ανήκει το μέσον μεταφοράς.

'Αρθρο 10.

Για όλα τα θέματα που δεν προβλέπονται στο παρόν Πρωτόκολλο, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Σύμβασης και των αντίστοιχων συμφωνιών που έχουν γίνει αποδεκτές ή στις οποίες έχουν προσχωρήσει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

'Αρθρο 11.

Το παρόν Πρωτόκολλο ισχύει προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής του και οριστικά μετά την έγκριση από τα αρμόδια όργανα σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε χώρα. Η ανακοίνωση θα γίνει δια της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Πρωτόκολλο ακυρώνεται τρεις μήνες μετά τη γραπτή καταγγελία του από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Καταρτίστηκε και υπογράφηκε στα Τίρανα, την 4 Δεκεμβρίου 1984, σε δύο γνήσια κείμενα, στα ελληνικά και τα αλβανικά και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

'Αρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1616

Κύρωση Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος η Συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για να προωθήσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και με την επιθυμία τους να αναπτύξουν και προωθήσουν τη μεταξύ τους συνεργασία στον επιστημονικό και τεχνολογικό τομέα συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Η επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των δύο συμβαλλομένων μερών στους τομείς εκείνους που κρίνονται προσφορότεροι από αμφότερα τα μέρη πραγματοποιείται με διετή προγράμματα που καταρτίζονται από κοινού και που προβλέπουν:

α) Ενθάρρυνση των απ' ευθείας επαφών των επιστημονικών ιδρυμάτων και των οργανισμών ερεύνης των δύο χωρών, με την προϋπόθεση ότι πληροφορούνται και εγκρίνουν οι αρμόδιες κρατικές υπηρεσίες.

β) Διοργάνωση επιστημονικών και τεχνολογικών διαλέξεων και σεμιναρίων.

γ) Ανταλλαγές επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και δημοσιεύσεων.

δ) Ανταλλαγές επιστημόνων και ειδικών για ενημέρωση και εξειδίκευση.

Άρθρο 2.

Οι ανταλλαγές του άρθρου 1 παρ. δ' θα πραγματοποιούνται βάσει των επιστημονικών αναγκών κάθε μιας πλευράς και των δυνατοτήτων καλύψεως αυτών από την άλλη πλευρά.

Άρθρο 3.

Οι επισκέψεις που αποσκοπούν στην επιστημονική και τεχνολογική ενημέρωση θα διαρκούν 3—7 μέρες για κάθε επιστήμονα.

Οι επισκέψεις που αποσκοπούν στην εξειδίκευση νέων επιστημόνων θα διαρκούν 30—60 μέρες για κάθε επιστήμονα.

Άρθρο 4.

Ο συνολικός αριθμός ανθρωπο—ημερών για ανταλλαγές επιστημόνων για ενημέρωση και εξειδίκευση θα καθορίζεται στα διετή προγράμματα.

Άρθρο 5.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συσταθεί Μικτή Ελληνο—Αλβανική Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας που θα αποτελείται από αρμοδίους κρατικούς λειτουργούς ίσου αριθμού από κάθε χώρα. Στις συνεδριάσεις της Επιτροπής δύνανται να συμμετέχουν και εμπειρογνώμονες.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε δύο χρόνια στην Ελλάδα ή την Αλβανία εκ περιτροπής.

Άρθρο 6.

Στην αρμοδιότητα της ανωτέρω Μικτής Ελληνο—Αλβανικής Επιτροπής ανήκει:

α) η συγκρότηση ομάδων εργασίας σε ειδικότερα θέματα·

β) ο κοινός συντονισμός και η επίβλεψη της εξελίξεως της συνεργασίας·

γ) η εκτίμηση και ανασκόπηση της εργασίας που εκτελέστηκε·

δ) η εκπόνηση των διετών προγραμμάτων επιστημονικής συνεργασίας.

Άρθρο 7.

Σαν αρμόδιες κρατικές αρχές για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας από την ελληνική πλευρά ορίζεται το Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας και από την Αλβανική πλευρά η Επιτροπή Επιστήμης και Τεχνολογίας.

Άρθρο 8.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις για ετήσιες αποστολές επιστημόνων και ειδικών τουλάχιστον ένα μήνα πριν συγκληθεί η Μικτή Ελληνο — Αλβανική Επιτροπή. Στις προτάσεις αυτές θα περιλαμβάνονται:

α) οι επιστημονικοί και τεχνολογικοί τομείς συνεργασίας,

β) τα σύνολα των ανθρωποημερών που θα πραγματοποιηθούν για τις αποστολές ενημερώσεως και εξειδικεύσεως.

Άρθρο 9.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν τουλάχιστον ένα μήνα πριν πραγματοποιηθούν οι αποστολές ονομαστικές καταστάσεις για τις αποστολές ενημερώσεως και εξειδικεύσεως. Οι καταστάσεις αυτές θα περιλαμβάνουν για κάθε μέλος της αποστολής:

α) ονοματεπώνυμο
β) ειδικότητα
γ) ίδρυμα και τομείς απασχολήσεως
δ) ξένες γλώσσες
ε) επιστημονικούς τομείς συνεργασίας
στ) ημερομηνία αφίξεως στη φιλοξενούσα χώρα
ζ) διάρκεια παραμονής.

Άρθρο 10.

Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι οι οικονομικοί και τεχνικοί όροι που συνδέονται με τις ανταλλαγές επιστημόνων και ειδικών του άρθρου 1 παρ. δ' θα γίνονται στα πλαίσια της παρούσης συμφωνίας με αμοιβαιότητα ως ακολούθως:

α) Η αποστέλλουσα χώρα καλύπτει τα έξοδα μεταβιβάσεως και επιστροφής για το διεθνές μέρος των ταξιδίων καθώς και τα μικροέξοδα αυτών.

β) Η φιλοξενούσα χώρα καλύπτει τα έξοδα παραμονής (ξενοδοχείο, διατροφή), τα έξοδα για τις εσωτερικές μετακινήσεις που συνδέονται με την εκτέλεση του προγράμματος, τα έξοδα έκτακτης ιατρικής περίθαλψης και διαθέτει, όταν υπάρχει ανάγκη τους απαραίτητους μεταφραστές.

Άρθρο 11.

Όλες οι δαπάνες των εκδηλώσεων του άρθρου 1 παρ. β' της παρούσης Συμφωνίας καλύπτονται από την υποδεχόμενη χώρα.

Οι δαπάνες ταξιδίου και διαμονής των μελών της Μικτής Ελληνο—Αλβανικής Επιτροπής θα βαρύνουν την αποστέλλουσα χώρα.

Άρθρο 12.

Η ημερήσια και μηνιαία αποζημίωση των επιστημόνων και ειδικών του άρθρου 1 παρ. δ' για την κάλυψη των αναγκαίων δαπανών τους θα γίνεται σύμφωνα με την ισχύουσα πρακτική φιλοξενίας σε κάθε χώρα.

Άρθρο 13.

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά την ημερομηνία της υπογραφής και οριστικά μετά την ημερομηνία κατά την οποία οι δύο Κυβερνήσεις θα στείλουν γραπτή γνωστοποίηση η μία στην άλλη, με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων ότι οι αντίστοιχες συνταγματικές επιταγές έχουν εκπληρωθεί για την οριστική έναρξη ισχύος.

Άρθρο 14.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον, εκτός εάν καταγγελθεί από το ένα ή το άλλο Μέρος, με ειδοποίηση καταγγελίας που θα απευθύνεται στο άλλο Μέρος. Σ' αυτήν την περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ ακόμη τρεις μήνες από την ημερομηνία λήψεως της ειδοποίησης της καταγγελίας της από το ένα ή το άλλο Μέρος.

Σε πίστωση των παραπάνω, οι εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των δύο Μερών υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία και έβαλαν τις δέουσες σφραγίδες.

Έγινε στα Τίρανα την 4 Δεκεμβρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα κείμενα στην ελληνική και αλβανική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα—Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Ελληνο—Αλβανική Επιτροπή του άρθρου 5 σε εκτέλεση της συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ